



## منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الشعبة: الترجمة

الميدان: اللغات الأجنبية

التخصص: ترجمة تحريرية وشفوية عربي - فرنسي - إنجليزي

السادسي: الأول السنة الجامعية: 2024-2025

### التعرف على المادة التعليمية

العنوان: مدخل إلى الترجمة فرنسي - عربي

وحدة التعليم: أساسية

عدد الأرصدة: 02 المعامل: 01

الحجم الساعي الأسبوعي: 1سا و30د

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع):

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع): 1سا و30د

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع):

### مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة: زكية طلعي، أستاذ مساعد أ  
تحديد موقع المكتب (مدخل، مكتب):

البريد الإلكتروني: talai.zakia@yahoo.com

رقم الهاتف :

توقيت الدرس ومكانه: الأحد من 8:30 إلى 13سا/ق: 9-7-8.



### وصف المادة التعليمية

**المكتسبات:** التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والعربية نحو وصرفًا وتركيبًا.

#### الهدف العام للمادة التعليمية:

- تأمين الطالب أساسيات الترجمة.
- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

#### أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها):

- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين الفرنسية والعربية.
- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

### محتوى المادة التعليمية

تتضمن المادة التعليمية المحاور الآتية:

- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- أساسيات الترجمة التحريرية.
- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- تقنيات الترجمة التحريرية.

**طرق التقييم**

| النوع                       | النسبة المئوية | طبيعة الامتحان |
|-----------------------------|----------------|----------------|
| امتحان                      | 60%            |                |
| امتحان جزئي                 | 40%            |                |
| أعمال موجهة                 |                |                |
| أعمال تطبيقية               |                |                |
| المشروع الفردي              |                |                |
| الأعمال الجماعية (ضمن فريق) |                |                |
| خرجات ميدانية               |                |                |
| المواظبة (الحضور/الغياب)    |                |                |
| عناصر أخرى (يتم تحديدها)    |                |                |
| المجموع                     | 100%           |                |

**المصادر والمراجع****المرجع الأساسي الموصى به:**

| دار النشر والسنة | المؤلف       | عنوان المرجع                   |
|------------------|--------------|--------------------------------|
| OPU. Alger.1996  | Redouane, J. | Encyclopédie de la Traduction. |

**مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):**

| دار النشر والسنة      | المؤلف                | عنوان المرجع الأول  |
|-----------------------|-----------------------|---|
|                       | نيومارك. تر حسن غزالة | الجامع في الترجمة   |
| دار النشر والسنة      | المؤلف                | عنوان المرجع الثاني   |
| Ellipses. France.2005 | Guidère, M            | Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. |

**المخطط الزمني المرتفب**

| التاريخ | محتوى الدرس   | الأسبوع            |
|---------|---|--------------------|
|         | تعريف الترجمة   | الأسبوع الأول      |
|         | الترجمة التحريرية وخصوصياتها  | الأسبوع الثاني     |
|         | مراحل عملية الترجمة   | الأسبوع الثالث     |
|         | تمارين: ترجمة جمل معزولة عن سياقاتها                                    | الأسبوع الرابع     |
|         | ترجمة مقتطفات لنصوص متعددة (التركيز على الفهم وإعادة الصياغة)           | الأسبوع الخامس     |
|         | أساليب الترجمة المباشرة + تطبيقات (تر عربي-فرنسي)                       | الأسبوع السادس     |
|         | أساليب الترجمة غير المباشرة + تطبيقات (تر عربي-فرنسي)                   | الأسبوع السابع     |
|         | ترجمة الخطاب الإعلامي (تقنيات الكتابة الصحفية وأليات ترجمة النص الصحفى) | الأسبوع الثامن     |
|         | تمرين: ترجمة نص صحفى  | الأسبوع التاسع     |
|         | تمرين: ترجمة نص صحفى  | الأسبوع العاشر     |
|         | مراجعة عامة   | الأسبوع الحادى عشر |
|         | امتحان نهاية السادسى  | الأسبوع الثانى عشر |
|         | الامتحان الاستدراكي   |                    |